

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:57

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I byli zgorszeni w Nim. — Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok odrzucony, jeśli nie w — ojczyźnie i w — domu jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaczęli szukać powodów do odsunięcia się od Niego.* ** Jezus zaś powiedział im: Nie jest prorok bez czci, chyba tylko w ojczystych stronach i w swoim domu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I wiedzeni byli do obrazy* (przez) niego. Zaś Jezus powiedział im: Nie jest prorok bez szacunku, jeśli nie w ojczyźnie i w domu jego. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I byli gorszeni w Nim zaś Jezus powiedział im nie jest prorok lekceważony jeśli nie w ojczyźnie jego i w domu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I stopniowo odsuwali się od Niego. Wtedy Jezus powiedział: Prorok cieszy się uznaniem, lecz nie w ojczystych stronach i nie we własnym domu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I byli nim zgorszeni. Lecz Jezus powiedział do nich: Nigdzie nie jest prorok bez czci, tylko w swojej ojczyźnie i w swoim domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gorszyli się z niego; ale Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, tylko w ojczyźnie swojej i w domu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gorszyli się z niego. A Jezus rzekł im: Nie jest prorok beze czci, jedno w ojczyźnie swojej a w domu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I powątpiewali o Nim. A Jezus rzekł do nich: Tylko w swojej ojczyźnie i w swoim domu może być prorok lekceważony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I gorszyli się z niego. A Jezus rzekł im: Nigdzie prorok nie jest pozbawiony czci, chyba tylko w ojczyźnie i w swoim domu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I gorszyli się z Jego powodu. Wtedy Jezus powiedział do nich: Tylko w ojczyźnie i w swoim domu prorok nie znajduje uznania.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	I powątpiewali w Niego. A Jezus powiedział do

¹⁾ szukać powodów do odsunięcia się od Niego, ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ, lub: szukać w Nim powodów do uprzedzeń, robić wokół Niego skandal, „szukać dziury w całym”.

²⁾ <x>470 11:6</x>; <x>470 13:21</x>; <x>500 6:61</x>

³⁾ <x>500 4:44</x>; <x>480 6:14-29</x>; <x>490 9:7-9</x>; <x>480 6:32-44</x>; <x>490 9:10-17</x>; <x>500 6:1-13</x>; <x>480 6:45-52</x>; <x>500 6:15-21</x>

⁴⁾ Był dla nich powodem zgorszenia.

	literacki		nich: „Tylko w ojczyźnie i w swoim domu prorok może być tak lekceważony”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I czuli się Nim zgorszeni. A Jezus powiedział do nich: „ Nigdzie nie lekceważą proroka, jak tylko w jego ojczyźnie i domu ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I gorszyli się na nim, a Jezus rzekł im: Nie jest Prorok beze czci, jedno w Ojczyźnie swojej, i w domu swoim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I gorszyli się Nim. A Jezus im powiedział: - Tylko w swojej ojczyźnie i swoim domu prorok nie zaznaje czci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Обурювались ним. Ісус же сказав їм: Пророк не має шани тільки в своїй батьківщині та в своїй хаті
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I uznawali się za prowadzonych do pułapki w nim. Zaś Iesus rzekł im: Nie jest prorok bez szacunku, jeżeli nie w ojczyźnie i w domostwie swoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zostali z niego zgorszeni. Ale Jezus im powiedział: Nie jest prorok wzgardzony, chyba że w swoim kraju, a także w swoim domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I byli Nim zgorszeni. Ale Jeszua powiedział im: "Jedynym miejscem, gdzie nie szanuje się proroka, jest jego rodzinne miasto i jego własny dom".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaczęli się nim gorszyć. Ale Jezus rzekł do nich: "Prorok nie jest pozbawiony szacunku, chyba tylko w swoich rodzinnych stronach i w swoim domu".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I nie mogli się z tym pogodzić. Wtedy Jezus powiedział: —Prorok może cieszyć się poważaniem wszędzie, z wyjątkiem swojego miasta i rodziny.